







Musée Holocauste Montréal  
Montreal Holocaust Museum



## LE « CŒUR D'AUSCHWITZ »




*Traduction de Paula et Adam Porepa*

Retranscrits dans leur ordre d'apparition dans le carnet

#	Scan	Prénom	Langue originale	Traduction en anglais	Traduction en français
1		<b>Hanka</b>	Polish	In the day of your birthday Have a heart, Look into a heart Auschwitz 12/XII/1944 To my dear Fanni Hanka	Le jour de ton anniversaire Ai un cœur, Regarde dans un cœur Auschwitz 12/XII/1944 À ma chère Fanni Hanka
2		<b>Mania</b>	Polish	Freedom, Freedom, Freedom Wishing on the day of your birthday Mania M(...) 12/XII/1944	Liberté, Liberté, Liberté Souhait le jour de ton anniversaire Mania M(...) 12/XII/1944

3		<b>Unsigned</b>	Polish	It's Saturday 26.I.45. Everything (...) Ravensbrück. I am writing here, on this paper because there is no more birthdays. One our girls and my boyfriend, which I don't know where they are, I can only surmise that they are free by now	C'est samedi 26.1.45. Tout (...) Ravensbrück. J'écris ici, sur ce papier parce qu'il n'y a plus d'anniversaires. Une de nos filles et mon ami, que nous ne savons pas où ils sont, je peux seulement espérer qu'ils sont libres maintenant
		<b>Mazal</b>	Hebrew	May your life be long and sweet Mazal	Que ta vie soit longue et douce Mazal
4		<b>Hanka W</b>	Polish	Freedom and luck All the best wishes on the day of your birthday Hanka W.	Liberté et chance Tous mes meilleurs vœux le jour de ton anniversaire Hanka W.
		<b>Fela</b>	Polish	In the occasion of your birthday We wish you lots of luck and health  I wish you a fast freedom Fela	À l'occasion de ton anniversaire Nous te souhaitons beaucoup de chance et la santé  Je te souhaite un liberté prochaine Fela
		<b>Berta</b>	Polish	Faniecka From the bottom of my heart Health and freedom, Berta	Faniecka Du fond de mon Coeur Santé et liberté Berta

5		<b>Mala</b>	Polish	<p>For Fani L.</p> <p>Laugh among the people, cry in hiding Be light in dance, but never in life</p> <p>In the day of your birthday, to remember Mala</p> <p>12/XII/1944 Auschwitz</p>	<p>Pour Fani L.</p> <p>Rie parmi les gens, pleure en cachette Soit légère dans la danse, mais jamais dans la vie</p> <p>Le jour de ton anniversaire, pour se souvenir Mala</p> <p>12/XII/1944 Auschwitz</p>
6		<b>Ruth</b>	German	<p>Fani</p> <p>Learn all about human beings, because they are changing People who are calling you a friend today will be talking against you tomorrow</p> <p>Blue eyes, red mouth Dear Fani, stay healthy</p> <p>Auschwitz On the 12.12.1944</p> <p>I wish you the best dear fani, Ruth</p>	<p>Fani</p> <p>Apprend à connaître les êtres humains car ils changent Les gens qui t'appellent une amie aujourd'hui, te dénigreront demain</p> <p>Yeux bleus, bouche rouge Chère Fani, reste en santé</p> <p>Auschwitz Le 12.12.1944</p> <p>Je te souhaite le meilleur chère Fani, Ruth</p>

7		<b>Unsigned</b>	Polish	<p>Near me are Zlatka, Fania, Bronia, Hela and a lot of people which I know. Bronia is sitting and she is crying. She is freezing.</p> <p>My dear God, when is this going to be the end of it all? Really, will we ever have a better tomorrow? We are so young and have so much life in front of us</p>	<p>Près de moi sont Zlatka, Fania, Bronia, Hela et beaucoup de personnes que je connais. Bronia est assise et elle pleure. Elle gèle</p> <p>Mon cher Dieu, quand est-ce que viendra la fin de tout cela? Aurons-nous vraiment un meilleur demain? Nous sommes si jeunes and avons tellement de vie devant nous</p>
8		<b>Hélène, Lena</b>	French	<p>Happy Birthday Helene Lena</p>	<p>Joyeux anniversaire Helene Lena</p>
		<b>Rachela</b>	Polish	<p>For pleasant memories Rachela</p>	<p>Pour d'agréables souvenirs Rachela</p>
9		<b>Zlatka</b>	Polish	<p>Everything in life passes by like a wave over a rushing river Only true love stays faithful forever</p> <p>Love To sweet Fani Written by Zlatka Auschwitz 12/XII/1944</p>	<p>Dans la vie tout passe comme une vague dans une rivière tumultueuse Seul le vrai amour reste fidèle pour toujours</p> <p>Amour À ma chère Fani Écrit par Zlatka Auschwitz 12/XII/1944</p>

10		<b>Eva Pany</b>	French	Bonne et Joyeux anniversaire Eva Pany	Good and happy birthday Eva Pany
		<b>Bronia</b>	Polish	I wish you luck, happiness, freedom, written into your own (...) Bronia	Je te souhaite chance, Bonheur, liberté, inscrit dans ton proper (...) Bronia
		<b>Cesia</b>	Polish	Virtue is (...) keep quiet and that's our sacrifice This is unfortunately everybody's fate Signed Cesia 12/XII/1944	La vertu est (...) garde le silence et c'est notre sacrifice C'est malheureusement le destin de chacun Signé Cesia 12/XII/1944
11		<b>Irena</b>	Polish	I wish you that all your wishes should be fulfilled (As well as our predecessors) Irena	Je souhaite que tous tes vœux se réalisent (comme ceux de nos prédécesseurs) Irena
		<b>Mina</b>	Polish	When you get old, put your glasses on your nose, take this album in your hand and read my signature again, my loved Fani, Mina	Quand tu seras vieille, mets tes lunettes sur ton nez, prend cet album dans ta main et lit ma signature à nouveau, ma chère Fani Mina

12		<b>Tonia and Gusia</b>	Polish	Faniezka! Don't cry when you are suffering, don't let down your hand The one that is strong will win, the one who is down will perish! Tonia and Gusia <sup>1</sup>	Faniezka! Ne pleure pas quand tu souffre, ne baisse pas la main Celui qui est fort gagnera, celui qui est déprimé périra Tonia and Gusia
		<b>Guta and Tonia</b>	Polish	Many hearty wishes and achievements Sent by Guta and Tonia 11/XII	Beaucoup de vœux et de réussite Envoyé par Guta et Tonia 11/XII
		<b>Giza</b>	Polish	My beautiful Fania A lot a lot of luck and freedom wishes Giza	Ma belle Fania Beaucoup de chance et de liberté Vœux Giza

<sup>1</sup> Gusia est un diminutif affectif de "Guta" : il s'agit de la même personne que le message suivant